

**HÓDMEZŐVÁSÁRHELYI - MAKÓI EGÉSZSÉGÜGYI ELLÁTÓ KÖZPONT**  
**6800 HÓDMEZŐVÁSÁRHELY, DR. IMRE JÓZSEF U. 2**

**AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS**

**„INTERREG ROHU00259 IPOP PÁLYÁZATHOZ KAPCSOLÓDÓ FORDÍTÁS ÉS  
TOLMÁCSOLÁS LEBONYOLÍTÁSA” tárgyban**

**2025. SZEPTEMBER 22.**

## AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

### 1. Ajánlatkérőre vonatkozó információk:

Hódmezővásárhelyi - Makói Egészségügyi Ellátó Központ  
6800 Hódmezővásárhely, Dr. Imre József u. 2.  
Címzett: Dr. Kallai Árpád intézményvezető  
Tel: +36-62/532-222  
Fax: +36-62/242-786  
E-mail: igazgatas@csmekhm.hu

### 2. Az ajánlattételi felhívás tárgya:

**INTERREG ROHU00259 IPOP PÁLYÁZATHOZ KAPCSOLÓDÓ FORDÍTÁS ÉS  
TOLMÁCSOLÁS LEBONYOLÍTÁSA**

### 3. Részajánlattétel:

Ajánlatkérő nem biztosít részajánlattételi lehetőséget

### 4. A teljesítés helye: A teljesítés on-line vagy személyes formában történik.

A személyes találkozások esetén

- a Megbízó telephelyén 6800 Hódmezővásárhely Dr. Imre József utca 2.
- Szatmárnémeti (Románia) az aktuális eseményhez igazodó helyszínen
- Nagyvárad (Románia) az aktuális eseményhez igazodó helyszínen

### 5. Az eljárás/szerződés tárgyának pontos leírása:

Az Ajánlatkérő ROHU-2021-2027 Interreg VI-A Románia-Magyarország nyílt pályázati kiírás, Szociálisabb Európa: Egészségügy/Kultúra és turizmus témában nyújtott be pályázatot (*Improving population processes at local level by health promotion methods - IPOP*) **Népesedési folyamatok javítása helyi szinten egészségfejlesztési módszerekkel** címmel. A pályázati program megvalósításához a megbízó támogatást nyert.

A pályázat költségvetésében a HMEK által ellátandó **tolmácsolási, fordítási feladatok lebonyolításának** végrehajtására külső szakértői szolgáltatás került betervezésre, melynek ellátására a megfelelő szakemberek kiválasztása és beszerzése a jelen beszerzési eljárás keretében történik.

#### 5.1. Feladatok:

A feladatleírás a 7. számú mellékletben kerül meghatározásra.

### 6. Az ajánlatot alkotó okmányok:

- A Kitöltött és cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott **Felolvasólap (1. számú melléklet) szkennelve, pdf. formátumban.**
- **Ajánlattételi nyilatkozat (2. számú melléklet) cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott szkennelve, pdf. formátumban** az ajánlati kötöttségre, valamint arra vonatkozóan, hogy az ajánlattevő, nyertessége esetén a felhívásban foglalt feltételeket elfogadja és azok alapján a szerződést megkötöti és teljesíti, a felolvasólap szerinti árajánlat alkalmazásával.
- **Nyilatkozat a kizáró okokról (3. számú melléklet) cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott szkennelve, pdf formátumban.**
- **Nyilatkozat a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCV. törvény átlátható szervezet fogalmára** vonatkozó feltételeknek való megfeleléséről cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott **szkennelve, pdf formátumban (4. számú melléklet).**

- **Nyilatkozat az alkalmassági követelményekkel kapcsolatban (5., 6., számú melléklet)** cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott szkenelve, pdf formátumban.

## **7. Az ajánlati árak:**

- Ajánlattevőnek az Ajánlatot az ajánlattételi felhíváshoz megküldött Felolvasólap kitöltésével kell megadni Ft. összegben (1. számú melléklet).
- A nyertes Ajánlattevő ajánlatának tartalmaznia kell, a tolmácsolás-fordítás szolgáltatás teljesítéséhez szükséges minden felmerülő költségét. Ajánlattevő a tolmácsolás-fordítás díjon felül az alábbi költségek elszámolására jogosult:
- útiköltség elszámolás ajánlattevő saját gépkocsi használata esetén: a nyertes Ajánlattevő székhelye és az Ajánlatkérő által megadott tolmácsolás-fordítás helyszíne között a Nemzeti- Adó és Vámhivatal tárgyhónapi fogyasztási norma szerinti üzemanyagköltség és a 60/1992. (IV. 1.) Korm. rendeletben foglaltak alapján.
  - Szállás Szatmárnémeti 30.000 Ft/fő/nap számolható el, a szállástól származó számla másolat ellenében.
  - Szállás Nagyvárad 30.000 Ft/fő/nap számolható el, a szállástól származó számla másolat ellenében.
  - Amennyiben a nyertes Ajánlattevő Ajánlatkérő által biztosított közös gépjárművel utazik a tolmácsolás-fordítás helyszínére, abban az esetben Ajánlattevő nem számolhat el útiköltséget.
- Ajánlattevő ezen felül a szerződés időtartama alatt semmilyen egyéb költség elszámolására nem jogosult.

## **8. Kizáró okok**

Jelen eljárásban nem nyújthat be ajánlatot, aki

- a) tevékenységét felfüggesztette vagy akinek tevékenységét felfüggesztették;
- b) végelszámolás alatt áll, vonatkozásában csődeljárás elrendeléséről szóló bírósági végzést közzétettek, az ellene indított felszámolási eljárást jogerősen elrendelték;
- c) egy évnél régebben lejárt adó-, vámfizetési vagy társadalombiztosítási járulékfizetési kötelezettségének nem tett eleget, kivéve, ha a tartozását az ajánlat benyújtásának időpontjáig megfizette, vagy megfizetésére halasztást kapott;
- d) korábbi - öt évnél nem régebben - akár közbeszerzési eljárás alapján, akár egyéb módon vállalt szerződéses kötelezettségének megszegését jogerős közigazgatási, illetőleg bírósági határozat megállapította.

A kizáró okok fenn nem állásáról az ajánlatban nyilatkozni kell. (3. számú melléklet)

## **9. Alkalmassági követelmény**

- a) Alkalmatlan az ajánlattevő, ha nem rendelkezik referenciával az elmúlt 5 évből (60 hónap) minimum egy angol-magyar-angol és egy román-magyar-román konszekutív vagy szinkron tolmácsolásról a megajánlott szakemberek egyikétől, amennyiben egy szakember mindkét nyelvről rendelkezik végzettséggel akkor ugyan az a szakember is biztosíthat referenciát.
- b) Alkalmatlan az ajánlattevő, ha nem biztosít 2 fő angol-magyar-angol és 2 fő román-magyar-román tolmácsot vagy szakfordítót.

**Alkalmassági igazolása:**

- a) Ajánlattevőnek **nyilatkoznia** szükséges alkalmasságának alátámasztására a vonatkozó feltételeknek való megfeleléséről (**referencia**) **cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott szkennelve, pdf. formátumban (5. számú melléklet).**
- b) Ajánlattevőnek **nyilatkoznia** szükséges alkalmasságának alátámasztására a vonatkozó feltételeknek való megfeleléséről (**szakemberek**) **cégszerűen aláírt, lepecsételt, dátummal ellátott szkennelve, pdf formátumban (6. számú melléklet).**

**10. Szerződéses feltételek**

Az Ajánlattevő által megadott ajánlati árak, a szerződés hatályba lépésétől kezdődően **projekt zárás végéig kötöttek.**

**A nyertes Ajánlattevőnek a megajánlott szakemberek végzettségét igazoló dokumentumokat be kell benyújtania.**

**11. Az ajánlattétel formája**

Az ajánlatokat postai úton, **vagy** elektronikusan emailben szükséges benyújtani, az alábbi címre:

- **Postai úton:** Hódmezővásárhelyi - Makói Egészségügyi Ellátó Központ, Titkárság  
6800 Hódmezővásárhely, Dr. Imre József utca 2. „G” jelű épület II. emelet
- **E-mail-ben:** a [penzugy.projekt@hmek.hu](mailto:penzugy.projekt@hmek.hu) címre

**12. Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:**

Fizetési feltételek:

A megvalósítás pénzügyi fedezetét Ajánlatkérő az **INTERREG ROHU00259 IPOP** elnyert támogatásból biztosítja.

Ajánlatkérő előleget nem biztosít.

Ajánlatkérő részszámlázást biztosít Ajánlattevő számára Ajánlatkérő eseti megrendeléseknek megfelelően.

**Egy-egy részteljesítése után teljesítési igazolás kerül kiállításra az Ajánlattevő részére, ezen teljesítés igazolás alapján állítható ki a számla.**

A számla kifizetése Ptk. 6:130. § (1)-(2) bekezdései figyelembevételével teljesül.

A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 9/A §-ában foglaltak alapján a számla kiegyenlítésének határideje 60 nap.

Késedelmes fizetés esetén Ajánlatkérő a Ptk.-ban (2013. évi V. törvény) meghatározott 6:155. § (1) szerinti mértékű, és a késedelem időtartamához igazodó késedelmi kamatot és a külön jogszabályban (2016. évi IX. törvény) meghatározott költségátalányt fizet.

Az ajánlat, az elszámolás és a kifizetés pénzneme a forint.

Vonatkozó jogszabályok különösen:

Az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény.

A Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény

**13. Az ajánlatok értékelési és kiválasztási szempontja:**

Az ajánlatok a legalacsonyabb ajánlati bruttó összár szempontja szerint kerülnek elbírálásra.

Az ajánlati árat a jelen felhívás **1. számú mellékletét képező felolvasólapon** meghatározottak szerinti bontásban kérjük megadni. A bírálat alapját Ajánlattevő által megajánlott **bruttó összajánlati ár** képezi.

**14. Annak meghatározása, hogy az ajánlatkérő hiánypótlási lehetőséget biztosít-e:**

Ajánlatkérő teljeskörűen biztosítja a hiánypótlás lehetőségét, valamint az ajánlatban található, nem egyértelmű kijelentések, nyilatkozatok, igazolások tartalmának tisztázása érdekében az Ajánlattevőtől felvilágosítást fog kérni.

A hiánypótlásra vagy a felvilágosítás nyújtására vonatkozó felszólítást az Ajánlatkérő közvetlenül elektronikus úton küldi meg az Ajánlattevő részére, megjelölve a határidőt, továbbá a hiánypótlási felhívásban a pótlandó hiányokat.

Mindaddig, amíg valamely Ajánlattevő számára hiánypótlásra vagy felvilágosítás nyújtására – a felszólításban, illetve értesítésben megjelölt – határidő van folyamatban, az Ajánlattevő pótolhat olyan hiányokat, amelyekre nézve az ajánlatkérő nem hívta fel hiánypótlásra.

Ha az Ajánlattevő a hiánypótlást, felvilágosítás megadását nem, vagy nem az előírt határidőben teljesíti, Ajánlatkérő az eredeti ajánlati példányt veszi figyelembe az elbírálás során.

A hiánypótlás, illetve a felvilágosítás megadása során a benyújtandó dokumentummal (dokumentumokkal) kapcsolatosan ugyanazok a formai előírások vannak érvényben, mint amelyeket az ajánlatkérő az ajánlattal összefüggésben meghatározott.

A műszaki leírás kapcsán Ajánlatkérő nem kíván tárgyalást tartani, azt ajánlattevők elfogadják az árajánlatuk megküldésével.

15. **Az ajánlattételi határidő:** 2025. szeptember 29. hétfő 12 óra 00 perc

16. **Az ajánlattétel nyelve(i):** magyar

17. **A benyújtott ajánlatok tárgyalás nélkül kerülnek elbírálásra.**

18. **Az ajánlattételi felhívás megküldésének napja:** 2025. szeptember 22.

19. **Az ajánlati kötöttség időtartama:**

Ajánlattevő az ajánlattételi határidő lejártától számított 90 napig kötve van ajánlatához, a nyertesként ki nem hirdetett ajánlattevők a szerződéskötés időpontjától számítva mentesülnek az ajánlati kötöttség alól.

20. **Egyéb információk:**

- Az ajánlatok egy összegben kerülnek értékelésre.
- Az eljárással kapcsolatos minden információkérést kizárólag írásban lehet benyújtani [penzugy.projekt@hmek.hu](mailto:penzugy.projekt@hmek.hu) email címre, legkésőbb az ajánlattételi határidőt megelőző 2 munkanappal.
- Az ajánlattevő az ajánlatában – kifejezetten és elkülönített módon, mellékletben – közölt üzleti titok nyilvánosságra hozatalát megtilthatja.
- Az Ajánlatkérő által megkért igazolások egyszerű másolatban is benyújthatók.
- A Kórházak számára, a rendkívüli helyzetből adódó, kötelezően alkalmazandó új eljárásrendből valamint 301/2018 (XII.27.) kormány rendeletben foglaltak okán Ajánlatkérő elállhat a jelen beszerzés eredményeként létrejövő szerződés megkötésétől, amennyiben az Országos Kórházi Főigazgatóság az eljárást követő engedélyeztetési folyamat során azt nem hagyja jóvá.
- Tekintettel arra, **hogy az Ajánlatkérő a 168/2004 (V.25.) kormány rendelet 1.§ (1a) bekezdés hatálya alá tartozó szervezet** a beszerzés tárgya központosított – országos, regionális – közbeszerzési eljárásba is bevonásra kerülhet, ezért Ajánlatkérő a következő bontó feltételt köti ki:

Ajánlatkérő szerződéses kötelezettséget kizárólag a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 6:116. § (2) bekezdése szerinti, arra vonatkozó bontó feltétellel vállal, hogy amennyiben a beszerzés tárgyára vonatkozóan a központosított közbeszerzési rendszerben vagy összevont közbeszerzési eljárás keretében keretmegállapodás vagy szerződés kerül megkötésre, a központosított vagy összevont közbeszerzés rendszerében kell a beszerzést megvalósítani. Felek rögzítik, hogy ebből Ajánlatkérőnek semmilyen hátrányos következménye nem származhat

**Mellékletek:**

1. Felolvasólap (excel táblázat)
2. Ajánlattételi nyilatkozat (nyilatkozatminta)
3. Nyilatkozat a kizáró okokról (nyilatkozatminta)
4. Nyilatkozat a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCV. törvény átlátható szervezet fogalmára vonatkozó feltételeknek való megfeleléséről (nyilatkozatminta)
5. Nyilatkozat alkalmasságról - referencia (nyilatkozatminta)
6. Nyilatkozat alkalmasságról - szakemberről (nyilatkozatminta)
7. Feladatleírás – fordítás és tolmácsolás (pdf.)

Tisztelt Ajánlattevő, kérjük, hogy az ajánlata legelső oldala az alábbi tartalmú Felolvasólap legyen:

|             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| FEOLVASÓLAP |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

**„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás/tolmácsolás feladatok ellátása ”**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. Az ajánlattevő azonosító adatai: |  |
|-------------------------------------|--|

- |                                          |  |
|------------------------------------------|--|
| a.) Az ajánlattevő cégneve:              |  |
| b) Az ajánlattevő székhelye:             |  |
| c) Telefonszám, email:                   |  |
| d) Cégjegyzésre jogosult képviselő neve: |  |

|  |                 |  |
|--|-----------------|--|
|  | Kapcsolattartók |  |
|--|-----------------|--|

- |                                                  |          |
|--------------------------------------------------|----------|
| a) Ajánlattal kapcsolatban:                      |          |
| b) Pénzügyi/számlázási kérdésekkel kapcsolatban: |          |
| c) Cg. Szám:                                     | Adószám: |
| h) Bank, számlaszám:                             |          |

|              |          |
|--------------|----------|
| c) Cg. Szám: | Adószám: |
|--------------|----------|

|                                  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 2. Értékelési szempontok adatai: |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

[illegible]

| Tétel megevezése                                |                    | Helyszín                                           | Forrásszószám<br>nettó Ft. | Óradij<br>nettó Ft. | I. árkatégória<br>(1-4 óra között)<br>nettó Ft. | II. árkatégória<br>(4-8 óra<br>között)<br>nettó Ft. | Alkalom<br>nettó<br>Ft. | Összesen<br>nettó<br>Ft. |
|-------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Elektronikus fordítások<br>visszaellenőrzése    | angol-magyar-angol | Elektronikus tér                                   |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
| Eredeti dokumentumból fordítás<br>nem lektorált | angol-magyar-angol | Elektronikus tér                                   |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
| Eredeti dokumentumból fordítás<br>lektorált     | angol-magyar-angol | Elektronikus tér                                   |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
| Távtolmácsolás                                  | angol-magyar-angol | Elektronikus tér                                   |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
| Tolmácsolás - konszekutív                       | angol-magyar-angol | Hódmezővásárhely<br>Szatmárnémeti**<br>Nagyvárad** |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | angol-magyar-angol |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | angol-magyar-angol |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
| Tolmácsolás - szinkron                          | angol-magyar-angol | Hódmezővásárhely<br>Szatmárnémeti**<br>Nagyvárad** |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | angol-magyar-angol |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 | román-magyar-román |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 |                    |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         | -                        |
|                                                 |                    |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     | ÁFA:                    | -                        |
|                                                 |                    |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     | Bruttó                  | -                        |
|                                                 | %                  |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         |                          |
| Fordítás sürgősségi felár***                    |                    |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         |                          |
| Nem szerkeszthető felár****                     |                    |                                                    |                            |                     |                                                 |                                                     |                         |                          |

\*Tolmácsolás járulékos költségei utazás, szállás külön kerülnek elszámolásra az AF 7. pontjának megfelelően

[illegible]

\*\*\*\* Nem szerkeszthető felárhoz %-ot kérünk beírni hogy hány százalékkal emeli meg az alapösszeget

Értékelésre a bruttó összeg kerül, minden színes cellába szükséges árajánlatot adni.

Nyilatkozom, hogy a fentiek szerinti ajánlatomat az ajánlattételi felhívásban rögzített feltételek figyelembevételével és elfogadásával teszem.

Büntetőjogi felelőssége tudatában kijelentem, hogy az ajánlatban foglalt adatok és információk hitelesek, a valóságnak megfelelnek.

|         |
|---------|
| Dátum : |
|---------|

[illegible]

**AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT**

**„A Hódmezővásárhelyi-Makói Egészségügyi Ellátó Központ intézményénél „Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása””**

Alulírott ....., a(z) ..... (*Ajánlattevő megnevezése*)  
..... (*Ajánlattevő székhelye*) ajánlattevő képviselőjében

nyilatkozom,

hogy „A Hódmezővásárhelyi-Makói Egészségügyi Ellátó Központ intézményénél „Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása” tárgyában megindított beszerzési eljárásban az ajánlattételi felhívásban foglalt feltételeket megismertük és nyertességünk esetén a szerződés megkötését vállaljuk, valamint a megkötött szerződést, az abban meghatározott feltételekkel teljesítjük.

A tárgyi feladat ellátásához szükséges kötelezettségeinket maradéktalanul teljesítjük a Felolvasólapon rögzített ár alkalmazásával.

**Nyilatkozom továbbá, hogy ajánlatunkat az ajánlattételi határidő lejártától számított 90 napig fenntartjuk.**

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen  
meghatalmazott képviselő aláírása)

## NYILATKOZAT A KIZÁRÓ OKOKRÓL

**„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása”**

Alulírott ....., a(z) ..... (Ajánlattevő megnevezése)  
ajánlattevő képviselője **„A Hódmezővásárhelyi-Makói Egészségügyi Ellátó Központ intézménynél  
„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása”**  
tárgyában megindított beszerzési eljárásával összefüggésben

nyilatkozom,

hogy az ajánlattételi felhívásban előírt kizáró okok az általam képviselt ajánlattevővel szemben nem állnak fenn.

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen  
meghatalmazott képviselő aláírása)

**NYILATKOZAT**

**a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény átlátható szervezet fogalmára vonatkozó  
feltételeknek való megfelelésről  
„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása”**

Alulírott ....., mint a(z) .....

(székhely: ..... cégbejegyzésre/aláírásra jogosult képviselője, jelen okirat  
aláírásával, ezennel büntetőjogi felelősségem tudatában

**nyilatkozom**

arról, hogy a(z) (teljes név) ..... a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi  
CXCVI. törvény 3. § (l) bekezdésének 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül.

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen  
meghatalmazott képviselő aláírása)

**Az átláthatósági nyilatkozathoz csatolandó adatok, vagy azokat alátámasztó dokumentumok az államháztartásról szóló 2011. évi CXCVI. törvényben meghatározottak alapján**

*A nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésének 1. pont b) alpontja szerinti  
**magyar gazdálkodó szervezetek** esetében*

Alulírott, ..... (név) mint ..... a ..... (cégnév) ..... (székhely) ..... (adószám) törvényes képviselője nyilatkozom, hogy az általam képviselt szervezet olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő együttes feltételeknek:

- a) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető, amelyről az 1. pontban nyilatkozom, és
- b) adóilletősége .....országban **[ország megnevezése]** található<sup>1</sup>, amely **[a megfelelő aláhúzendő]**,
  - az Európai Unió tagállama,
  - az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állama,
  - a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállama,
  - olyan állam, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van, és
- c) nem minősül társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény 4. § 11. pontja szerinti ellenőrzött külföldi társaságnak, és
- d) az általam képviselt szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében az a), b) és c) alpont szerinti feltételek fennállnak.

**1. Nyilatkozat tényleges tulajdonosról**

Az általam képviselt szervezetnek a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény 3. § 38. pont a)–b) vagy d) alpontja alapján a következő természetes személy(ek) a tényleges tulajdonosa(i):

| Sorszám | Tényleges tulajdonos | Születési hely és idő | Anyja neve | Részesedés mértéke %-ban |
|---------|----------------------|-----------------------|------------|--------------------------|
|         |                      |                       |            |                          |
|         |                      |                       |            |                          |
|         |                      |                       |            |                          |

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen  
meghatalmazott képviselő aláírása)

<sup>1</sup> Amennyiben Ajánlattevőnek Magyarországon található az adóilletősége, úgy az kerüljön feltüntetésre, amennyiben más országban, úgy értelemszerűen az az ország kerüljön megadásra.

**NYILATKOZAT AZ ALKALMASSÁGI KÖVETELMÉNYEKKEK KAPCSOLATBAN  
„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolási ellátása”**

Alulírott ..... mint a(z) ..... (Ajánlattevő megnevezése) ajánlattevő képviselőjeként „A Hódmezővásárhelyi-Makói Egészségügyi Ellátó Központ intézményénél Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolási feladatok ellátása” tárgyában megindított beszerzési eljárásával összefüggésben

nyilatkozom,

hogy az ajánlattevő az ajánlattételi felhívás megküldésének napját megelőző 5 évben (60 hónap) teljesített minimum egy angol-magyar-angol és egy román-magyar-román konszekutív vagy szinkron tolmácsolást a megajánlott szakemberek egyikétől, amennyiben egy szakember mindkét nyelvről rendelkezik végzettséggel akkor ugyan az a szakember is biztosíthat referenciát:

**1. Angol-magyar-angol nyelvpár**

| Sorszám | Szolgáltatás tárgya az alkalmassági minimumkövetelmény szerinti tartalommal | A bevont szakember neve<br>(csak a 6. számú mellékletben megajánlott szakemberek közül) | A tolmács szolgáltatás jellege<br>(konszekutív és szinkron tolmácsolás) | A szolgáltatás mennyisége | Teljesítés helye,<br>Teljesítés ideje<br>év/hónap/nap;<br>kezdő és befejező időpont | Szerződést kötő másik fél neve,<br>székhelye, kapcsolattartó neve, e-mail és telefonos elérhetősége |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      |                                                                             |                                                                                         |                                                                         |                           |                                                                                     |                                                                                                     |
| 2.      |                                                                             |                                                                                         |                                                                         |                           |                                                                                     |                                                                                                     |

## 2. Román-magyar-román nyelvpár

| Sorszám | Szolgáltatás tárgya az alkalmassági minimumkövetelmény szerinti tartalommal | A bevont szakember neve<br>(csak a 6. számú mellékletben megajánlott szakemberek közül) | A tolmács szolgáltatás jellege<br>(konszekutív és szinkron tolmácsolás)<br>Értékelési szempont | A szolgáltatás mennyisége | Teljesítés helye,<br>Teljesítés ideje<br>év/hónap/nap;<br>kezdő és befejező időpont | Szerződést kötő másik fél neve,<br>székhelye,<br>kapcsolattartó neve, e-mail és telefonos elérhetősége |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.      |                                                                             |                                                                                         |                                                                                                |                           |                                                                                     |                                                                                                        |
| 2.      |                                                                             |                                                                                         |                                                                                                |                           |                                                                                     |                                                                                                        |

Nyilatkozom, hogy a szerződés teljesítése az előírásoknak és a szerződésben foglaltaknak megfelelően történt.

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen meghatalmazott képviselő aláírása)

**NYILATKOZAT AZ ALKALMASSÁGI KÖVETELMÉNYEKSEL KAPCSOLATBAN  
„Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolás feladatok ellátása”**

Alulírott ..... mint a(z) ..... (Ajánlattevő megnevezése) ajánlattevő képviseletében „A Hódmezővásárhelyi-Makói Egészségügyi Ellátó Központ intézményénél Interreg ROHU00259 IPOP pályázathoz kapcsolódó fordítás és tolmácsolási feladatok ellátása” tárgyában megindított beszerzési eljárással összefüggésben

nyilatkozom,

hogy a fenti tárgyú beszerzési eljárás eredményeként megkötött szerződés teljesítésébe az alábbi szakembert vonom be:

**1. Angol - magyar - angol nyelvpár**

| Sorszám | Tolmács vagy szakfordító neve | Tolmács vagy szakfordító végzettsége | Végzettség nyelve | Tolmács vagy szakfordító végzettség megszerzésének éve | Nyilvántartási szám |
|---------|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|---------------------|
|         |                               |                                      |                   |                                                        |                     |
|         |                               |                                      |                   |                                                        |                     |

**2. Román- magyar - román nyelvpár**

| Sorszám | Tolmács vagy szakfordító neve | Tolmács vagy szakfordító végzettsége | Végzettség nyelve | Tolmács vagy szakfordító végzettség megszerzésének éve | Nyilvántartási szám |
|---------|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|---------------------|
|         |                               |                                      |                   |                                                        |                     |
|         |                               |                                      |                   |                                                        |                     |

Keltezés (helység, év, hónap, nap)

.....  
(cégjegyzésre jogosult vagy szabályszerűen meghatalmazott képviselő aláírása)

**„ROHU00259”  
Interreg Románia-Magyarország VI-A projekt  
fordítás és tolmácsolás  
Feladatleírás**

**Fordítási/tolmácsolási események témája:**

**1. Interreg menedzsment (pénzügy, szervezés, jog stb.)**

- projekt menedzsment során keletkező az Irányító Hatóság, Közös Titkárság, Európai Bizottság, EUTAF és a Megvalósítók között folytatott levelezés és megbeszélések, ezek lehetnek jogi, pénzügyi témák.
- JEMS szoftver értelmezések
- Szerződés módosítások előkészítése és véglegesítés
- Kommunikációs anyagok fordítása - visszaellenőrzése

**2. Várható szakmai megvalósítással kapcsolatos témák:**

- pozitív családtervezés téma
- cikluskövetés téma <https://cikluskovetes.hu/> és termékenység téma <https://www.termekenyvagy.hu/femm/>
- orvostársi szakma anyagok
- rendezvények

**Célcsoport:**

- menedzsment tagok (magyar)
- Irányító Hatóság munkatársai (román)
- szakmai résztvevők (román, magyar)

**Fordítás/tolmácsolás célnyelvei:**

- magyar - angol - magyar
- magyar - román - magyar

**Fordítás időpontja nem tervezhető - fordítások határidő határai**

- normál idő: 48 órán belül maximum 1800 forrásszóig
- sürgős: 24 órán belül maximum 2200 forrásszóig
- lektorált fordítás: a normál idő másfélszerese

**Tolmácsolás időpontja tervezhető: kettő-négy héttel az időpont előtt és csak munkanapon**

**Tolmácsolás jellege:** konszekutív vagy szinkron tolmácsolás,

**Tolmácsolás támogatása:** a megrendelő az esemény előtt minimum 24 órával biztosítja a tolmácsok részére a felkészülési anyagot, kivéve az Irányító hatósági eseményeket, melyek tartalma nem mindig tervezhető.

1. **Elektronikus fordítások visszaellenőrzése:** a projekt során egy-egy dokumentum elsődleges fordítása megtörténik az EU projektekben használt hivatalos fordító programmal [https://commission.europa.eu/resources/etranslation\\_en](https://commission.europa.eu/resources/etranslation_en) melyben előfordulnak értelmezési bizonytalanságok ezen kérdések tisztázása.

Fordítandó nyelv: angol-magyar-angol; román-magyar-román

Helyszín: elektronikus tér

**Teljesítés alátámasztó dokumentuma:** keretmegállapodásból feladat lehívás, fordított dokumentum

**2. Eredeti dokumentumból fordítás - nem lektorált:**

Fordítandó nyelv: angol-magyar-angol; román-magyar-román

Helyszín: elektronikus tér

**Teljesítés alátámasztó dokumentuma:** keretmegállapodásból feladat lehívás, fordított dokumentum

**3. Eredeti dokumentumból fordítás - lektorált:**

Fordítandó nyelv: angol-magyar-angol; román-magyar-román

Helyszín: elektronikus tér

**Teljesítés alátámasztó dokumentuma:** keretmegállapodásból feladat lehívás, fordított dokumentum

**4. Távtolmácsolás**

Fordítandó nyelv: angol-magyar-angol; román-magyar-román

Helyszín: elektronikus tér

**Teljesítés alátámasztó dokumentuma:** keretmegállapodásból feladat lehívás, összefoglaló készítése

**5. Személyes részvétellel tolmácsolás**

Fordítandó nyelv: angol-magyar-angol; román-magyar-román

Helyszín: Hódmezővásárhely, Nagyvárad, Szatmárnémeti, de előfordulhat más helyszín is

**Teljesítés alátámasztó dokumentuma:** keretmegállapodásból feladat lehívás, összefoglaló készítése a tolmácsolási tevékenységről.